

matchpoint 2002/03

nr. 6 august 03

Appenzeller
Bären

Volleyballclub Appenzell-Aarg. / Aarg. / Aarg. / Aarg.

eschler

S W I S S K N I T

refida **world of sport**
www.refida.ch





Urs Goldener (Sponsor), Gerhard Hiller, Franz Wetter, Robert Bischofberger, Bruno Koster, Myriam Inauen, Markus Lutziger, Thomas Rusch, Hansruedi Messmer

Eingekleidet von

Goldener
Das Modehaus in Appenzell

Präsident GL	Franz Wetter Neuhüsli 16, Eggerstanden 9050 Appenzell.	Tel. P 071 787 43 80 Natel 079 436 25 20 fahrshulewetter@bluewin.ch
Vizepräsident GL	Robert Bischofberger Dorfstrasse 10 9413 Oberegg	Tel. G 071 891 43 33 Fax G 071 891 33 77 bischofberger-druck@freenet.ch
Sportliche Leitung Manager NL/GL	Hansruedi Messmer Furth 9107 Urnäsch	Tel. P 071 364 24 64/65 Fax Tel. G 071 353 34 20 hansruedi.messmer@bluewin.ch
Finanzleiter GL	Bruno Koster Zielstrasse 19 9050 Appenzell	Natel 079 609 19 68 Tel. P 071 787 53 11 bruno.koster@swissonline.ch
Finanzen	Myriam Inauen 9050 Appenzell	Tel. P 071 787 59 34 Nollisweid 16 jomi@free.mhs.ch
Chef Ausbildung	Markus Lutziger Gottfried-Keller-Str. 24 9000 St.Gallen	Tel. P 071 220 18 00/+ Fax Natel 079 261 94 03 m.lutziger@free.mhs.ch
Chef Marketing Sponsoring	Gerhard Hiller Herisauerstr. 16 9107 Urnäsch	Tel. P 071 364 23 25 Fax 071 364 23 26 ge.hi@bluewin.ch
Chef Infrastruktur	Thomas Rusch Gontenbad 9108 Gonten	Tel. P 071 794 19 90/91 Fax Natel 079 286 52 66 thomas.rusch@freesurf.ch



Wir machen Druck –
und zwar nicht nur in Schwarz-Weiss.
Wir sind vielseitig und drucken für Sie in
kleinen bis mittleren Auflagen ein-, vier- und
vielfarbig.

QUALITÄT NICHT NUR SCHWARZ AUF WEISS
BISCHOFBERGER DRUCK AG

9413 Oberegg

Dorfstrasse 10

Telefon 071 891 43 33

Telefax 071 891 33 77

E-mail: bischofberger-druck@freenet.ch

9050 Appenzell

Bahnhofstrasse 6

Telefon 071 787 14 59

Telefax 071 787 53 59

E-mail: bischofberger-druck-ai@bluewin.ch



**Thomas Rusch
Bauplanung**

Gontenbad, 9108 Gonten

Tel. 071- 794 19 90 Fax 071- 794 19 91

Mail thomas.rusch@freesurf.ch

**Projektierung,
Planung und Bauleitung bei Neubauten,
Umbauten oder Renovationen**



Trainer		Trainer und Assistententrainer	Trainer und Assistententrainer
Herren 1	Lorenz Ursprung Hohenklingenstr. 11 8049 Zürich Tel. P 01 342 51 49 Tel. G 032 327 64 24 Natel 076 344 51 49	Junioren B	Markus Lutziger Gottfried-Keller-Str. 24 9000 St. Gallen Tel. 071 220 18 00 Natel 079 261 94 03
Herren 2	Christian Bigler Bohlstrasse 11 8355 Aadorf Natel 079 247 85 06	Damen 1	Sascha Messmer Furth 9107 Urnäsch Natel 078 843 72 79
Herren 3	Marc Messmer Furth 9107 Urnäsch Natel 079 402 08 93	Damen 2	Greg Lehmann Rest. Löwen 9108 Gonten Natel 076 517 67 64
Herren 4	Mike Wall Neubühl, Gontenbad 9108 Gonten Tel. 071 794 10 89 Natel 079 791 42 16	Damen Hobby	Ruth Messmer Furth 9107 Urnäsch Tel. 071 364 24 64
Herren Plausch	Ruth Messmer Furth 9107 Urnäsch Tel. 071 364 24 64	Juniarinnen A1	Domenik Messmer Furth 9107 Urnäsch Natel 078 635 22 10
Junioren A	Markus Lutziger Gottfried-Keller-Str. 24 9000 St. Gallen Tel. 071 220 18 00 Natel 079 261 94 03	Juniarinnen A2	Stefan Bolli Pfarrh. Eggerstanden 9050 Appenzell Tel. 071 787 57 04
			Mini und Anfänger
			Mini und Anfänger Freitag in Gois
			Leigh Lehmann Rest. Löwen 9108 Gonten Natel 076 517 67 64
			Anfänger Montag in Appenzell
			Markus Lutziger Gottfried-Keller-Str. 24 9000 St. Gallen Tel. 071 220 18 00 Natel 079 791 42 16
			Anfänger Donnerstag in Appenzell
			Markus Lutziger Gottfried-Keller-Str. 24 9000 St. Gallen Tel. 071 220 18 00 Natel 079 791 42 16
			Mini Donnerstag in Appenzell
			Leigh Lehmann Rest. Löwen 9108 Gonten Natel 076 517 67 64

Fotino

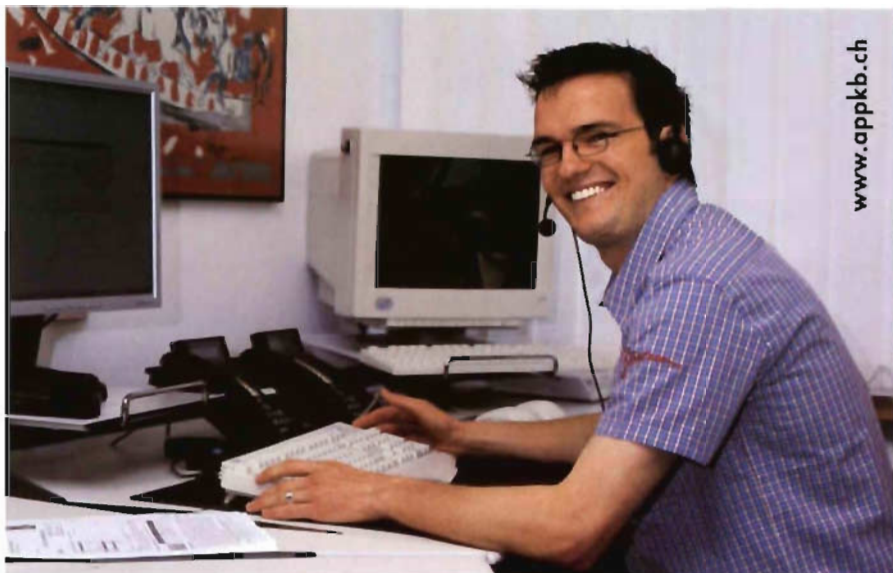
Express-Foto · Mario Sonderegger · Hauptgasse 28
9050 Appenzell · Telefon 071 787 33 78

Über 20 Appenzeller-Bären-Teams spielen im ESCHLER/Refida Spieldress



Bären
NLA-Team

Guter Rat muss nicht immer teuer sein



Thomas Kasi, Berater Internet-Banking

Das Internet ist für viele Leute zu einer der liebsten Freizeitbetätigungen geworden. Es kommt darum schon vor, dass ich beneidet werde, weil ich mir ein Hobby zum Beruf gemacht habe. Wenn man jeden Tag mit dem Internet arbeitet, bekommt es aber eine ganz andere Bedeutung und wird schlichtweg zu einem sinnvollen Arbeitsinstrument.

Tagtäglich gebe ich mein Wissen weiter an unsere Kunden. Damit möglichst viele von Ihnen die Vorteile des Internet-Banking voll ausnützen und ein praktisches neues Werkzeug erhalten.



**Appenzeller
Kantonalbank**

Wir tun etwas für Sie.

Weltweit führend in Maschentechnik

Produktion von
Maschenware aus
Natur- und Synthese-
Fasern für:

Sport- und Freizeit-
bekleidung
Wäsche und Lingerie
Heimtextilien
Technische Textilien

In unserem Fabrikladen
finden Sie ständig grosse
Auswahl an Meterwaren
und Fertigungskonfektion
MO-FR 13.30-18.00 Uhr
Telefon 071 791 81 91

HUSKY® 

ELASTIC
ISO FILM®
MEMBRANE

EXOTEX®

THERMOKNIT®

estar®

ATMOS®

eschler

S W I S S K N I T

CHRISTIAN ESCHLER AG
CH - 9055 BÜHLER
SWITZERLAND
TELEFON 071 791 81 81
TELEFAX 071 791 81 80
SALES@ESCHLER.COM
WWW.ESCHLER.COM



die beste Adresse für Sporttrikot-Herstellung und Textildrucke

refida Sport- und Handels AG

9542 Münchwilen, Frauenfelder Str. 18

Tel. 071 969 47 77 Fax 071 969 47 77

refida **world of sport**
www.refida.ch

APPENZELLER
 BÄREN –
 gut in Form mit
 dem Spieldress
 aus **ESCHLER**
 Stoffen,
 realisiert und
 hergestellt
 durch **Refida**





UG

Die Vereinsführung

Wer macht was

2

**Editorial:
Disziplin-
Schwierigkeiten**

Gerhard Hiller



6
7

Gönnervereinigung

14
16

Matchballspender



25
31

**Senioren
Seniorinnen
SM in Appenzell**

SM der Gehörlosen



33
43

**Roli Koch
Volleyball-Fossil
bei den Bären**

**Jalal Baghdady
bei den Bären**



47
64

**Coop Beachtour
Appenzell 2003**

**In Action – die
Appenzeller
Bären**



Impressum

*Auflage
Redaktion
Gestaltung
Texte*

*1200 Ex.
Gerhard Hiller
Raphael Streule
Rita Schlepfer, Markus Lutziger,
Stefan Schmidt, Gerhard Hiller*

www.vbcag.ch

*Fotos
Erscheint*

*Gerhard Hiller
Dezember, April, August*

Disziplin-Schwierigkeiten gehen uns alle an

Tatsache ist, dass es in den Mannschaften der Appenzeller Bären Disziplin-Schwierigkeiten gibt, dass es sie immer gab und, dass es sie immer geben wird.

Mit dieser Feststellung soll dazu animiert werden, sich im Club mit Disziplin-Schwierigkeiten auseinanderzusetzen.

- Wir müssen im Club über Disziplin-Schwierigkeiten sprechen. Das Tabu muss gebrochen werden.
- Konflikte können so gelöst werden, dass Recht und Würde der Beteiligten gewahrt sind.
- Disziplin-Schwierigkeiten sind eine Angelegenheit des ganzen Clubs. Sie können durch gemeinsame Planung und Handlung wirksam angepackt werden.

Eltern als Partner



Disziplin-Schwierigkeiten werden von den verschiedenen Beteiligten oft unterschiedlich beurteilt. Man schiebt sich gerne gegenseitig die Schuld zu.

Studien sehen die Ursachen für Disziplin-Schwierigkeiten in erster Linie in der erzieherischen Inkonsequenz und Unsicherheit der Erziehenden (Familie, Lehrer, Trainer, usw.).

Die wirksamste Elternmitarbeit ist keine spezielle Handlung, sondern vielmehr eine Haltung.

Didaktische Massnahmen für die Trainer

Verschiedene Lösungsansätze im Umgang mit Disziplin-Schwierigkeiten können dargestellt werden.

Das Ausmass von Disziplin-Schwierigkeiten hängt unter anderem von der Gestaltung und Planung des Trainings und des Wettspiels ab.



Grenzen setzen

Regeln und Sanktionen sind im Clubleben wichtige Orientierungshilfen und Leitplanken. Sie zeigen den Mannschaftsmitgliedern, den Trainern und Eltern die Möglichkeiten und Grenzen für ihr Verhalten auf.

Grenzen vermitteln Sicherheit.

Kreative Lösungen

Ein kreativer Umgang mit Konflikten kann zu verblüffenden Ergebnissen führen. Ein Problem einmal aus einer anderen Sicht zu betrachten und alternative Handlungsweisen auszuprobieren kann ein echter Aufsteller sein.



Anmerkung der Redaktion

Das matchpoint Nr. 6 befasst sich nicht mit den einzelnen Teams.

Zwei Interviews – das eine mit Jalal Baghdady, das andere mit Roland Koch stehen im Mittelpunkt dieser Ausgabe.

Zwei Bildberichte – von der SM der Senioren/innen in Appenzell und der SM der Gehörlosen im Beachvolleyball in Urnäsch ergänzen dieses matchpoint. *Appenzeller Bären in Action* – ein Bericht mit vielen Bildern über die Schaffenskraft der Bären während der Coop Beach-tour in Appenzell runden das matchpoint Nr. 6 ab.

Einen guten Teamgeist wünschen euch
viele Urnäser Handwerker und Geschäfte!



BÜRGE + HANKE AG Sanitär • Heizung  Urnäsch

Oberdorf 87 • 9107 Urnäsch • Telefon 071 - 364 12 30 • Fax 071 - 364 25 30



- Sanitäranlagen
- Heizungsanlagen
- Küchen - und Badumbau
- Alternativsysteme
- Heizkessel - Auswechslungen
- Niedertemperatur - Wandheizungen
- Wärmepumpen, Solaranlagen
- Energiekonzepte, Sanierungen

Installation • Reparaturservice • Planung • Beratung • Ingenieurbüro



Schweizermeisterschaft der Gehörlosen auf den 2 Beach-Feldern in Urnäsch



SUBARU

Tel. 071-364 21 88

Das Garage Menet-Team wünscht den Appenzeller Bären viele tolle Spiele



Urnäsch

Voralpines Wander- und Skigebiet



Für Ihr Auto:

BLAAS AG

Bahnhofgarage

9107 Urnäsch

Tel. 071 364 11 88



DAMEN + HERREN

Coiffure
Marianne

9107 Urnäsch • Tel. 071 364 24 44

LANGENAUER

Malergeschäft

9107 URNÄSCH

Telefon 071 364 17 56

Fax 071 364 25 19



H. Steingruber AG
Holzbau

9107 Urnäsch

Tel. und Fax 071 364 12 31

Mail: hsteingruber@swissonline.ch

Metzgerei Tauber

frischknecht

9107 Urnäsch

Dorf 74 Tel. 071 364 11 60



Café **SCHÄFLI** URNÄSCH

vis-à-vis Bäckerei Vetsch / Tel. 071 364 15 16

Unsere Spezialität ist die Gemütlichkeit



Hotel Krone
9107 Urnäsch

Fam. Walter Höhener

Tel. 071 364 15 15

Gönnervereinigung, Vereinsleitung

Präsident	Toni Sutter, Gonten
Vizepräsident	Markus Wetter, Gonten
Kassier	Hans Waldburger, Hundwil
Aktuar	Franz Wetter, Eggerstanden
Beisitzerin	Vreni Zürcher, Gonten



Unsere Mitglieder (Stand Januar 2002)

Robert Bischofberger	Bischofberger Druck AG	Oberegg
Ruth Caviezel	Rest. Hirschberg/Rank	Appenzell
Jakob Dörig	Rest. Edelweiss	Schwende
Walter Dörig		Gonten
Dr. Dragomir Bojovic	Zahnarzt	Gonten
Dr. Ivo Bischofberger	Rektor, Gymnasium Appenz.	Oberegg
Dr. Daniel Fässler-Eiermann	Rechtsanwalt	Appenzell
Fredy Eggenberger	Elektro Rüttsche AG	Urnäsch
Elisabeth Fässler	Rest. Rössli	Brülisau
Heidi Fässler	Sepp Fässler AG	Appenzell
Giuseppe Favale		Appenzell
Niklaus Frischknecht	Metzgerei Taube	Urnäsch
Stefan Frischknecht-Ruetschi	Gemeindepräsident	Urnäsch
Hans Fritsche	Die Mobiliar, Versicherungen	Appenzell
Rony Fritsche	Rest. Forelle	Weissbad
Edwin Gantenbein	Malergeschäft	Urnäsch
Leo Gmünder	Reisebüro	Appenzell
Erwin Gusset	GC + T Gusset Consulting	Rehetobel
Hanspeter Knöpfel	Basler Versicherungen	Appenzell
Bernhard Koch	Schulverwaltung	Gonten
Roman Kölbener	Rest. Loosmühle	Weissbad
Guido Koller	BBT	Gais
Dölfjörg Krapf	Arcolor AG	Waldstatt
Jeanette Krieg		Teufen
Heinz Leukel		Teufen
Fritz Loosli		Gonten
Hans Manser	Elektro Manser	Appenzell
Karl Manser	Autospritzwerk	Weissbad
Frowin Mazenauer	Engel Optik	Appenzell
Walter Motzer	Bäckerei	Gonten
Kurt Müller		Stein
Urs Müller	Rest. Lehmen	Weissbad
Herbert Näf	Service und Maschinen AG	Herisau
Piatti Küchen	Rechsteiner AG	Appenzell
Hans Reifler AG		Hundwil



Unsere Mitglieder (Stand Januar 2002)

Oskar Richle	V-Zug AG	St. Gallen
Rottor Kaufhaus		Appenzell
Kurt Rusch	Bezirksverwaltung	Gonten
Peter Schläpfer	WISAG	Stein
Willy Schläpfer	Lignaplan Waldstatt AG	Hundwil
Urs Schrackmann		Gonten
Karl Seitz		Gonten
Josef Streule		Weissbad
Michel Streule	Rest. Alpenblick	Schwende
Trudy Styger		Appenzell
Bruno Sutter	Helvetia Patria Versicherungen	Appenzell
Bruno Sutter	Sutter AG Bauunternehmung	Appenzell
Toni Sutter		Gonten
Dr. Heinrich Ursprung	Prof. ETH	Würenlos
Hans Waldburger	Garage Waldburger	Hundwil
Remo Waldburger		Stein
Bruno Weishaupt	Innenausbau	Appenzell
Henry Wenk	Berghaus Scheidegg	Gonten
Franz Wetter	Fahrschule	Appenzell
Markus Wetter	Metzgerei	Gonten
Richard Wettmer	Rest. Krone	Gonten
Walter Zähler		Gais
Sepp Zürcher	Rest. Scheidegg	Gonten
Vreni Zürcher	Coiffure Vreni	Gonten
<i>Auskunft erteilt gerne:</i>	<i>Toni Sutter, 071 794 16 40</i>	<i>Gonten</i>





Die Empfehlung für:

- Renovationen
- Umbauten
- Neubauten
- Planungen

Werner Knöpfel



Holzbau - Sägerei

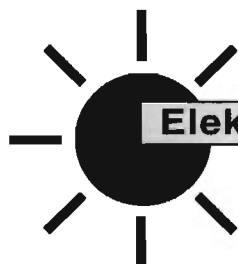
Tel. 071- 364 13 62

Fax 071- 364 13 85



Dorf 5
9107 Urnäsch
Telefon
071 364 22 55
Telefax
071 364 26 81

Insektenschutz, Badezimmer-Zubehör



Elektro Rütsche GmbH

Tel. 071/364 11 32

Fax 071/364 11 19

- Elektroinstallationen
- Sonnenenergie

9107 Urnäsch

elektroruetsche@bluewin.ch
www. elektroruetsche.ch

Verkauf von Haushaltgeräten und Zubehör



Jakob Nef AG
Jakob Nef, Inhaber

Zimmerei-
 Schreinerei
 Saien
 9107 Urnäsch
 Tel. 071 364 13 46
 Fax 071 364 23 50

EXCITING SOUND

Sound-System mit edlem Design und innovativer Zukunftstechnologie für

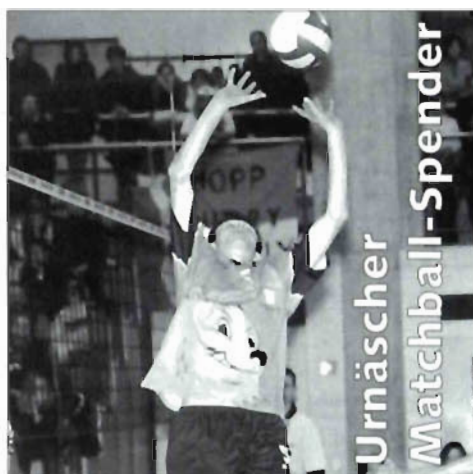
RCD 2000

kabelloses Musikvergnügen. Mit bidirektionaler Fernbedienung und funktgesteuerten Aktiv-Lautsprechern in mehreren Räumen CD oder Radio hören.

GRUNDIG

Fr. 4998.--

Radio TV Baumann
 9107 Urnäsch, 071/364 14 66



2 Matchbälle

Elektro Rütsche	Urnäsch
UBS	Urnäsch
Rest. Chräzerli Urnäsch	Urnäsch

1 Matchball

Rest. Schönau	Urnäsch
Holzbau Steingruber AG	Urnäsch
Sanitär Fuchs	Urnäsch
Sanitär Engler	Urnäsch
Bäckerei Zuberbühler	Urnäsch
Bäckerei Vetsch Mathäus	Urnäsch
Holzbau Nef Jakob	Urnäsch
Rest. Taube Urnäsch	Urnäsch
Sägerei Schwizer	Urnäsch

Hauptsponsoren
des Herren
NLA Teams

Co-Sponsoren
des Herren
NLA Teams



Coop Ostschweiz-Ticino, Gossau
Appenzeller Kantonalbank, Appenzell
Rentenanstalt/SwissLife, Generalagentur, Herisau
City-Garage AG, St. Gallen, SEAT
Appenzeller Käse GmbH, Appenzell

Appenzeller Medienhaus. Schläpfer AG, Herisau
Appenzeller Raiffeisenbanken
Appenzeller Versicherungen, Appenzell
Bischofberger Druck AG, Oberegg/Appenzell
Brauerei Locher AG, Appenzell
Dropa Drogerie, Appenzell
Druckerei Appenzeller Volksfreund, Appenzell
Halli Galli, Gastrobetriebe GmbH, St. Margrethen
Heimgartner Fahnen AG, Wil
Koch & Co., Bauunternehmung, Appenzell
Koller Werbung GmbH, Appenzell
Krüger + Co. AG, Degersheim
Kühnis Brillen & Optik AG, Appenzell
Möbel Pfister AG, St. Gallen
Mobilier Versicherungen & Vorsorge, Appenzell
Ernst Möhl AG, Mosterei, Stachen
Perskindol, Pharma Singer AG, Niederurnen
Schneider-Scherrer AG, Satz und Druck, Bazenheim
Garage Waldburger, Hundwil

Asics, Montana Sport AG, Stans
Christian Eschler AG, Bühler
Modehaus Goldener, Appenzell
Osterwalder&Mauch, Design, St. Gallen
refida, Textildruck AG, Münchwilen
sport+mode baumann, Appenzell
«wasserfest» rund ums beschriften, St. Gallen

Baumann Garage, Appenzell
Biberhus, St. Gallen
Bühler AG, Maschinenfabrik, Appenzell
Energie- und Wasserversorgung, Appenzell
Gantenbein Edi, Malergeschäft, Urnäsch
Geisser Johann AG, Appenzell
Getränke-Discount, Appenzell
Kanal Frisch, Herisau
Krupp Presta AG, Eschen
Langenegger AG, Hoch- und Tiefbau, Appenzell
Luftseilbahn Jakobsbad-Kronberg AG
Dr. Bruno Lange AG, Hegnau
Profiguard Hager + Co., St. Gallen
Rusch Thomas, Bauplanung, Gontenbad
Sanitas Troesch AG, St. Gallen
Schäfler Plus AG, Büro Design, Appenzell
Schriften Haas, Eggerstanden
Streule & Dörig, Velos Motos, Appenzell
Tracar GmbH, Carreisen, Appenzell
Weishaupt AG, Schreinerei, Appenzell
Wetter Franz, Fahrschule, Appenzell
Zeller + Rempfler AG, Appenzell
Zeughausgarage AG, Appenzell
Zschokke Bau AG, Appenzell



Warten auf Godot

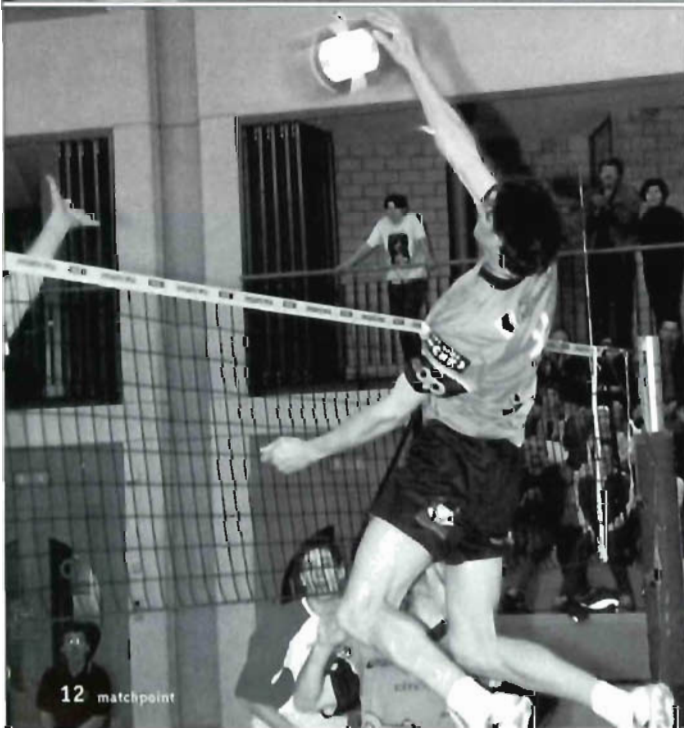
Da warten sie nun also wieder, mehr oder weniger geduldig und trotzdem gespannt. Das schmale Herren-1-Kader um Walter kennt diese Anspannung kurz vor Saisonbeginn bereits bis zum Abwinken. Sie warten auf das Ankommen der verheissungsvollen Herren Godot, oder besser gesagt, auf die restlichen Mitstreiter für die kommende Nati-A-Saison. Woher kommen sie? Kommen sie überhaupt? Wie sind sie, volleyballerisch und auch menschlich gesehen? Solches fragt man sich und ist bis zum Zerplatzen gespannt.

Ähnliche Gedanken müssen wohl auch den Landstreichern Wladimir und Estragon durch den Kopf gegangen sein, als sie auf diesen rätselhaften Herrn Godot gewartet haben. Aber ab dieser Stelle nehmen das Theaterstück und unser Volleyball-Drama andere Wendungen, denn, während die beiden Landstreicher vermutlich heute noch warten, gibt es bei uns ein Happy-End, denn sie kommen, früher oder später, die erlauchten Herren Godot, wie jedes Jahr. Sie kommen von über dem grossen Teich und von über dem Teich ganz in der Nähe und dann kommt vielleicht sogar noch ein wiederbelebter ehemaliger Mitstreiter dazu. Und bis man sich so richtig an diese Herrschaften gewöhnt hat, sind sie dann halt auch schon wieder weg. Das ist nun mal so, im Spitzensport.

Rita Schlepfer

Schlussrangliste der Abstiegsrunde 2002/03

1.	Appenzeller Bären	12	33:17	26
2.	Lutry-Lavaux	12	27:25	16
3.	NAB Kanti Baden	12	21:26	11
4.	Ecublens	12	18:31	9



Rückschau
Saison 2002/03

Oben
CUP - 1/2 Final
Appenzeller Bären
gegen TV Amriswil
26. Januar 2003 in Gais

Links:
Appenzeller Bären
gegen
VBC Lutry-Lavaux
8. März 2003 in Gais

HERREN 1



Eine Spur mehr Fahrspass.

Permanenter Allradantrieb 4MATIC
neu in der C- und S-Klasse.

► Bei allen Strassenverhältnissen ist eine optimale Ausrüstung unverzichtbar. Gut, gibt es 4MATIC jetzt neu in der C- und S-Klasse. 4MATIC verbessert die Fahrstabilität in jeder Situation und erhöht die Traktion. So macht Fahren noch mehr Spass. Probieren Sie es aus - jetzt bei uns. Und erleben Sie die vielen Neuheiten in der S- und CL-Klasse.



Mercedes-Benz

Zeughausgarage AG, Gaiserstrasse 10, 9050 Appenzell, Telefon 071 788 10 30

4 Matchbälle gespendet



Restaurant OCHSEN GOSSAU
Martin und Nicola Brunner, 071 385 25 31 - Fax 385 08 23

3 Matchbälle gespendet



Appenzeller Art
Blumengeschäft
Appenzell
071 787 50 33

2 Matchbälle

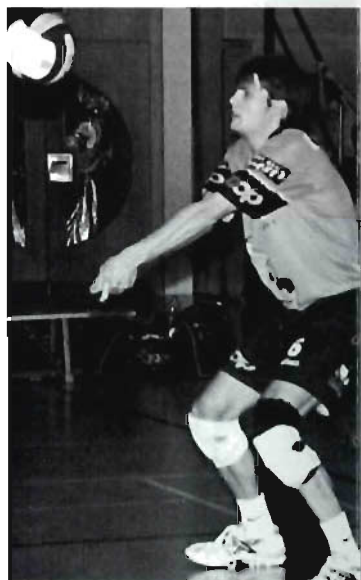
Baugeschäft Sutter AG	Appenzell
Brauerei Locher	Appenzell
Coiffeur Regina	Appenzell
Denner Satelit	Gais
Drogerie Löwen	Appenzell
Garage Pneu Dobler	Appenzell
Gärtnerei Bölsterli	Gais
Gebr. Mazenauer AG	Meistersrüti
Intertext GmbH	Gais
Metzgerei Fässler Franz	Appenzell
Mösli Hans Weissküferei	Gais
Rechsteiner Küchen AG	Meistersrüti
Rest. Berggasthaus Ruhsitz	Brülisau
Rest. Cafe Fässler Appenzell	Appenzell
Rest. Hirschen Gais	Gais
Rest. Krone Hundwil	Hundwil
Rest. Rössli Appenzell	Appenzell
Rest. Schäfli Steinegg	Steinegg
Solenthaler Konrad Gais	Gais
Steiner Storenbau	Arnegg
Sunshine Reisen	Appenzell
Simplex AG	Appenzell



*Urnäscher Matchball-Spender siehe Seite 9

1 Matchball

Bäckerei Brander	Appenzell
Bäckerei Rechsteiner	Haslen
Baugeschäft Langenegger AG	Appenzell
Bodenbeläge Roman Eugster	Appenzell
Bodenbeläge Inauen	Meistersrüti
Diethelm Beat Gastrobetriebe	Gais
DWB Bausysteme	Gais
Elektro Koller AG	Teufen
Electronic Enz	Gais
Eisenhut Kieswerk AG	Stein
Fässler Yvonne Med. Fusspflege	Appenzell
Garage Heierli Urs	Gais
Garage Leirer	Stein
Gartenbau Nünlist	Stein
Getränke Gmünder Werner	Appenzell
Heizung Wild & Partner	Appenzell
Holzbau Nägeli Hannes	Gais
Holzbau Signer Robert	Appenzell
Holzbau Ulmann Richard	Eggerstanden
Holzofenbäckerei Jakober AG	Oberegg
Koster-Monzoni Josef + Maria	Appenzell
Lumitec AG	Bühler
Media Design AG Strahlholz	Bühler
Metzgerei Fässler	Steinegg
Philipp Tropenfrucht AG	Appenzell
Postteam Gais	Gais
Reifler Hans AG Weissküfererei	Hundwil
Rest. Bar Calypso Stein	Stein
Rest. Eischen Kau	Appenzell
Rest. Hotel Kaubad	Appenzell
Rest. Hotel Traube Appenzell	Appenzell
Rest. Kronberg	Jakobsbad
Rest. Mühleggli Gonten	Gonten
Rest. Rössli Haslen	Haslen
Rest. Sägehüsi	Stein
Rest. Schützergarten Gonten	Gonten
Rest. Sonder Stein	Stein
Rest. Stosplatz	Appenzell
Rest. Traube Gais	Gais
Sägerei Fässler	Gonten
Scherrer Alice	Grub
Schreinerei Zürcher Werner	Gonten
Säntis Fashion	Appenzell
Tenniscenter Schiltacker	Engelburg
Tiefbau Koster	Hasler
Ulmann Markus Heizung	Appenzell
Wisag Heizung Sanitär	Stein



*Urnäscher Matchball-Spender siehe Seite 9



Eine Spur mehr Fahrspass.

Permanenter Allradantrieb 4MATIC
neu in der C- und S-Klasse.

► Bei allen Strassenverhältnissen ist eine optimale Ausrüstung unverzichtbar. Gut, gibt es 4MATIC jetzt neu in der C- und S-Klasse. 4MATIC verbessert die Fahrstabilität in jeder Situation und erhöht die Traktion. So macht Fahren noch mehr Spass. Probieren Sie es aus - jetzt bei uns. Und erleben Sie die vielen Neuheiten in der S- und CL-Klasse.



Mercedes-Benz

Zeughausgarage AG, Gaiserstrasse 10, 9050 Appenzell, Telefon 071 788 10 30

Appenzeller Quöllfrisch

Das naturtrübe Original. Gebraut nach Appenzeller Art mit reinem Wasser aus dem Alpstein, frisch ab der Quelle. Geschaffen von der Natur, im Felsenkeller gelagert und unfiltriert in die Flasche abgefüllt: So entsteht urwüchsiges naturtrübes Appenzeller Bier.



APPENZELER BIER

Brauerei Locher AG · CH-9050 Appenzell
Tel. 071 787 13 18 · Fax 071 787 39 18 · www.appenzellerbier.ch



Wohnwintergärten

Das ganze Jahr bewohnbare Wintergärten in der Holz-Metall-Bauweise.



LIGNA PLAN

Wohnraum planen und bauen

Lignaplan Waldstatt AG tel. ++41(0)71-353 09 10
Hinterdorf 209 fax. ++41(0)71-353 09 11
CH-9104 Waldstatt e-mail: postoffice@lignaplan.ch
Mehr Informationen und Objektbilder unter www.lignaplan.ch



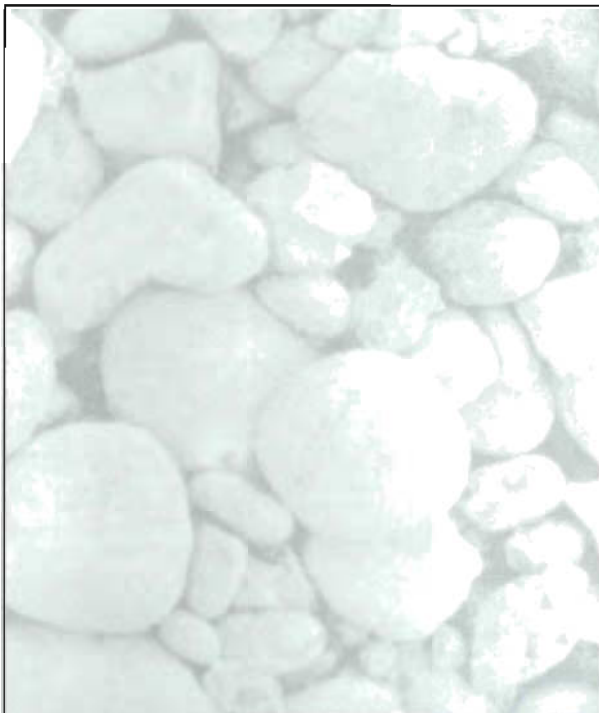
COME IN FOR A TEST DRIVE.



IS IT LOVE?



Sepp Fässler AG
Appenzell
Feldstrasse 11
Telefon 071/788 30 60
www.faessler.mini-net.ch



KOCH

KOCH & CO. APPENZELL

STRASSEN- & TIEFBAU
KIES- & BETONWERK
RÜCKBAU

**Mit uns machen Sie
den entscheidenden
Punkt.**

Industriestrasse 15
CH-9050 Appenzell
TEL 071 788 39 10
FAX 071 788 39 11
info@koch-appenzell.ch

Schön, wer sich Zeit nehmen
kann. Noch schöner ist es,
wenn man die Zeit dabei neu
entdecken kann.

vorsorgen =

und seine Prioritäten neu
setzen. Zeit haben ist leben.

Rentenanstalt ↗

Swiss Life ↗ vorsorgen ist leben



www.swisslife.ch

Generalagentur Herisau

Thomas Rechsteiner, Poststrasse 7, 9102 Herisau, Telefon 071 353 30 20, ga.herisau@swisslife.ch

Eggerstanden

AI

LANDGASTHAUS

Bild

Fam. Erich und Rosli Haas-Halbiner
Erich Haas jun. und Corinne Schärer
Eggerstanden - CH - 9050 Appenzell

Tel. +41 21 787 13 03 - Fax +41 21 787 27 98
info@neuesbild.ch - www.neuesbild.ch

Franz Streule
Dipl. Fondsberater IAF
Vorsorgeberater

Winterthur Leben
Möserwies 10
Eggerstanden
9050 Appenzell

Tel. dir. 071 787 18 80
Fax dir. 071 787 18 80
Natal. 079 488 88 15
franz.streule@winterthur.ch

winterthur

Elektro Manser AG

Eggerstanden
9050 Appenzell

071 787 53 87

FAHRSCHULE

FRANZ WETTER

APPENZELL



Tel. 071 787 43 80 / 079 436 25 20

Coiffeur-Salon Karin
Damen & Herren

Karin Hörler
Möserwies 3, 9050 Eggerstanden
Telefon 071 787 53 46



Markus Fritsche

Hafnermeister

Möserwies
9050 Eggerstanden
Tel. 071 787 40 61
079 327 37 36

Diese Gratisnummer macht Sie mobil
und unabhängig:

0800 55 30 60

PubliCar

Postauto **DIE POST**

Durchhaltewillen und Ausdauer wünschen wir allen «Appenzeller Bären» Teams. Die Eggerstandner

Grüngut Kompostierung



Rüttimann Karl

Eggell, Eggerstanden
9050 Appenzell
Tel. 071 787 17 28

Rüttimann's Komposterde



Kreuzgarage
Eggerstanden AG
9050 Appenzell

Tel. 071/787 36 85

Wirtschaft Altes Bild



Fam. Paul & Silvia Koller-Räss,
9050 Eggerstanden
Tel. 071 780 07 07



Beschriftungen • Digitaldruck • Werbetechnik
9050 Eggerstanden • www.schriftenhaas.ch

Franz Ulmann + Partner GmbH Holz- und Innenausbau CH-9050 Appenzell / Eggerstanden

Tel. 071 787 43 33
Fax 071 787 56 19
E-mail: info@franz-ulmann.ch
www.franz-ulmann.ch

Ein kompetenter Partner
rund ums Bauen



CAD-Planung / Bauführung
Visuelle Gestaltung
Holzbauplanung und Ausführung
Elementbau
Umbau und Sanierung
Innenausbau und Schreinerarbeiten

Fromage Käse Formaggio
Appenzeller [®]
SWITZERLAND

Bäckerei-Conditorei

A. Dörig

Löwen
9108 Gonten/Al

OBT 

- KMU-Beratung
- Steuer- und Rechtsberatung
- Wirtschaftsprüfung
- Beratung Öffentlicher Unternehmen
- Informatik-Beratung

Für starke KMU

OBT AG
Hirschengasse 12
9050 Appenzell
Telefon 071 787 55 87
Telefax 071 787 55 89
www.obt.ch

Appenzell, Berikon, Bern, Brugg, Buchs SG, Chur, Frauenfeld,
Heerbrugg, Rapperswil, Romanshorn, Samedan, Schaffhausen,
Schwyz, St.Gallen, Weinfelden, Winterthur, Zug, Zürich

RECHSTEINER

AUTOSPENGLEREI

Robert Rechsteiner

Zielstrasse 50
9050 Appenzell
Tel. 071 787 46 02
Fax 071 787 85 01
MWST-Nr. 111 846
e-mail:
autospenglerei.rechsteiner@bluewin.ch



Gasthaus Krone Gonten

- gutbürgerliche Küche
- neu: grosser Saal

**Me wöschid Eu e gueti Saison
sönd wöllkomm**

Fam. Wettmer



MIGROL

Self – Tankstelle

Alpsteinstrasse 35A, 9100 Herisau

Treibstoffe zu Dauertiefstpreisen - vergleichen Sie!



Mit Migrol-Card bequem tanken an über
350 Migrol-Tankstellen!

auch andere Kreditkarten willkommen!

Klare Ziele
vor Augen

KÜHNIS



BRILLEN



KÜHNIS



HÖRWELT

SonnenBrillen
Kontaktlinsen

• Appenzell, Zielstrasse 19

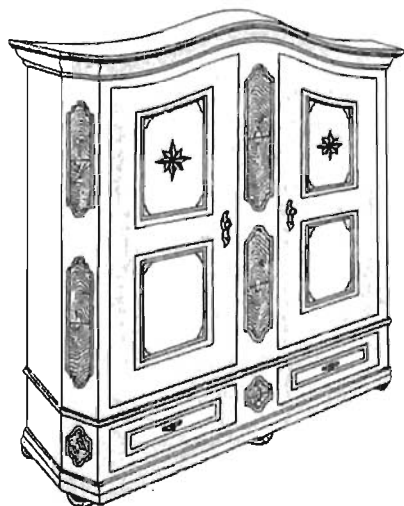
Tel. 071 780 03 50

- Altstätten, neben Migros
- Buchs, Bahnstr./Passage
- Gossau, vis-à-vis Migros
- Mels-Sargans, Pizol Park
- Widnau, Rhydorf-Center

Hörberatung
Hörgeräte-Spezialist

- Hörwelt Altstätten, Breite 21
- Hörwelt Heiden, am Kirchplatz 7
- Hörwelt Sargans, Grossfeldstr. 44
- Widnau, Gossau, Buchs, (s. links)

Antikschreinerei



Karl Koch

Hauptstrasse, 9108 Gonten

Tel/Fax 071 794 13 33

www.koch-moebel.ch

**Massivholz-Möbel
nach Kundenwunsch**

- Barock- und
Biedermeierschränke
- Tische und Stühle
- Vitrinen
- Kleinmöbel jeder Art

Ein gelungenes Volleyballfest

An den erstmals in Appenzell durchgeführten Schweizermeisterschaften der Volleyball-Seniorinnen und Senioren wechselten sich sportliche und gesellschaftliche Höhepunkte ab. Die neuen Schweizermeister heissen GP Lugano bei den Männern und Club Sportiva Aarau bei den Damen.

Der VBC Appenzell-Gonten (Appenzeller Bären) führte das vergangene Wochenende erstmals die Schweizermeisterschaften für die Jahrgänge 1972 und älter durch, und dies mit Erfolg. 23 Teams aus der ganzen Deutschschweiz und aus dem Tessin kämpften auf hohem Niveau um den Meistertitel. Das gemeinsame Nachtessen mit anschliessender Disco in der Aula Gringel vermochte die gegen 200 Teilnehmer zu begeistern, sodass bis spät in die Nacht hinein das Zusammensein genossen wurde.

Besuch des Verbandspräsidenten

Christoph Stern, der Präsident des Schweizerischen Volleyballverbandes, reiste persönlich nach Appenzell, um zusammen mit OK-Präsident Daniel Fässler die Siegerehrung vorzunehmen und die Meisterpokale bzw. die Medaillen auszuhändigen. Bei der Siegerehrung konnte sich Daniel Fässler bei allen Teilnehmerinnen und Teilnehmern für die faire Spielweise bedanken und feststellen, dass das Turnier ohne Verletzungen endete. Das OK erhielt für die tadellose Organisation viel Lob von den teilnehmenden Teams, die sich bereits auf das Meisterschaftsturnier 2004 freuen, das voraussichtlich wieder in Appenzell stattfinden wird.



Text Daniel Fässler - Fotos Gerhard Hiller



Männertitel für Lugano

Das Turnier verlief überaus spannend und brachte relativ überraschende Sieger hervor. Bei den Männern setzten sich die erstmals teilnehmenden Senioren von GP Lugano durch. Sie gewannen den Final gegen die Glaronia Oldies Selection in zwei Sätzen, die sie mit 25:21 bzw. 25:23 für sich entscheiden konnten. Die Bronzemedailles sicherte sich Smash-Selection Winterthur, das den VBC Arbon relativ sicher mit 25:16 und 25:22 schlug. Die Männer vom STV St. Gallen, die in der Vorrunde gegen die späteren Finalisten anzutreten hatten, gewannen das Spiel um Platz 5 gegen ein weiteres Tessiner Team, Tegnümal sü, sehr klar mit 25:15 und 25:16. Der TV Amriswil, wie der STV St. Gallen in der stärkeren Vorrundengruppe eingeteilt, siegte im Spiel um Platz 7 gegen den VBC Fortuna Bürglen mit 25:20 und 25:15. Die Appenzeller Bären waren leider nicht mit einem eigenen Senioren-Team vertreten.

Die Senioren von GP Lugano und ihre Fans





Bei den Damen war der Niveau-Unterschied zwischen Teams mit ehemaligen NLA-Spielerinnen und Regional-Teams bedeutend grösser. Umso ausgeglichener waren dafür das Finalspiel sowie die übrigen Platzierungsspiele. In den vielen Dreisatzspielen setzten sich jene Teams durch, die am Ende eines anstrengenden Wochenendes noch mehr körperliche und mentale Reserven frei machen konnten.

Den Final gewannen relativ überraschend die Damen vom Club Sportiva Aarau, die sich gegen das Team Ex Voléro Zürich in drei Sätzen (25:13, 13:25, 15:4) durchsetzten. Auch das Spiel um die Bronzemedailles zwischen dem STV St. Gallen und den "Gümpfern" aus Zürich ging über drei Sätze. Nachdem der erste Satz unglücklich verloren wurde, setzten sich die routinierteren St.Gallerinnen doch noch durch (24:26, 25:12, 15:7). Den fünften Platz ergatterten sich die Damen vom ATV Basel-Stadt in einem Dreisatzspiel gegen den VBC Niederlenz (20:25, 25:18, 25:12, 15:10).

Die Damen vom Club Sportiva Aarau und ihre Fans





Landgasthof Eischen

Rau 9050 Appenzell

Familie Alfred Inauen
Tel. 071-787 50 30
Fax 071-787 56 60
Internet: www.eischen.ch

Heimeliges Restaurant-Stübli 45 Plätze
Saal für verschiedene Anlässe 75 Plätze
Gartenterrasse 100 Plätze

Neue komfortable Gästezimmer • Touristenlager • Kinderspielplatz



Holzbau P. Manser AG

Rütistrasse 47, **9050 Appenzell**

Tel. 071 787 24 64

Fax 071 787 84 23

www.holzbau-manser.ch

Neu- und Umbauten
Schreinereiarbeiten
Treppenbau

Zimmereiarbeiten
Innenausbau
Küchenbau



Die erstmals an den Schweizermeisterschaften teilnehmenden Damen der Appenzeller Bären hielten während der Vorrunde gut mit und konnten am Ende des Turnierwochenendes gegen das Team Ticino '03 einen umjubelten Sieg feiern.



Daniel Fässler, OK-Chef Senioren-SM, Appenzell

Ich möchte mich auch auf diesem Weg bei allen bedanken, die letztes Wochenende mit ihrem Einsatz dazu verholfen haben, dass die Senioren-SM bei der erstmaligen Durchführung in Appenzell zu einem vollen Erfolg werden konnte. Ich denke an meine Kolleginnen und Kollegen im OK (Elisabeth Fässler, Tanja Frischknecht, Guido Buob, Hari Walz und Meinrad Schönenberger), an die omnipräsenten Franz Wetter und Thomas Rusch, an die phänomenale Samstag-Abend Crew um Roberto Wittwer (und Elisabeth Fässler mit ihren "Hobby-Damen"), an Andrea Wetter und ihre vielen kleinen und grossen HelferInnen an den beiden Kioskwirtschaften, an die Hallenchefinnen Nadine Streule, Susanne Widmer und Anita Manser an die SchiedsrichterInnen (um Tanja Frischknecht und Erika Roth), an "Fotograf" Gerhard Hiller und an alle, die ich nun vielleicht vergessen habe.



Elektro Sonderer AG

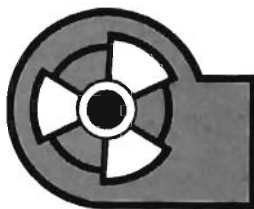
Ziegeleistrasse 38
9050 Appenzell
Telefon 071/787 38 71
Telefax 071/787 38 93



Bedachungen · 9108 Gonten

Gerüstbau · Eternit- und
Schinde!nfassaden

Lorettoweidli 15
Telefon 071/794 16 09



**LÜFTUNG
ELEKTRO
KÄLTE**

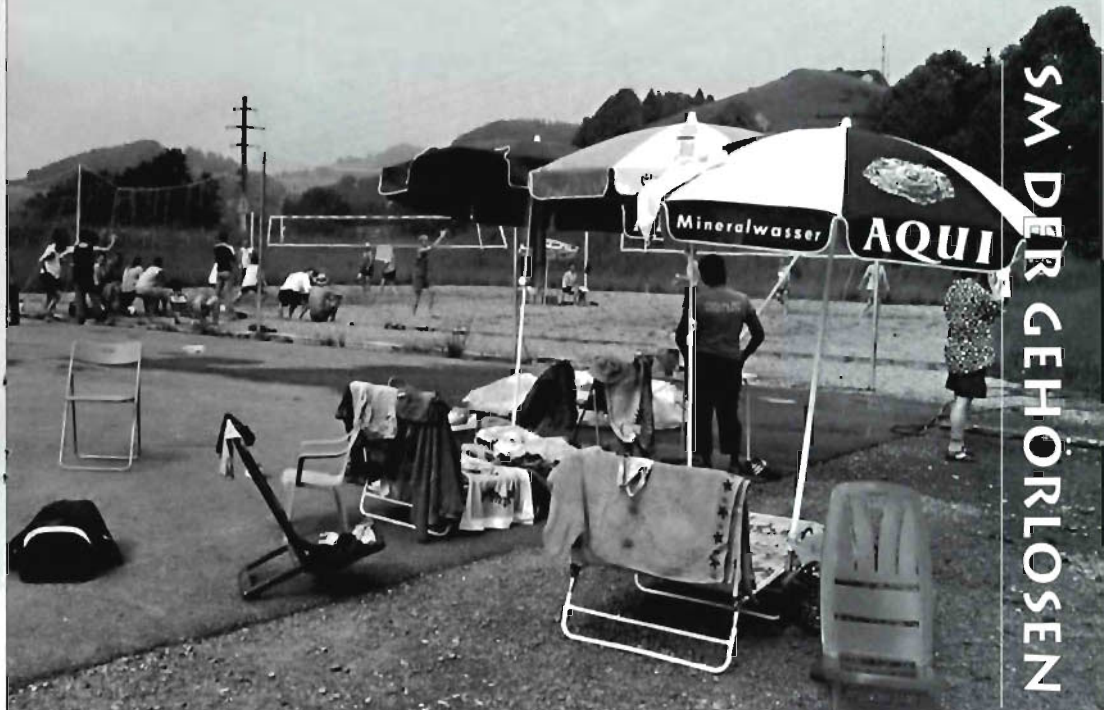
DEETZ KLIMATECHNIK AG

9100 Herisau Tel.071/351 51 71

DEETZ KLIMA

E-Mail: deetz.klimatechnik.ag@swissonline.ch

SM DER GEHÖRLOSEN



Zeichensprache, Mimik, Gesten beherrschten für 10 Stunden die 2 Beach Volleyballfelder in Urnäsch. Friedlich und ruhig ging die Schweizermeisterschaft der Gehörlosen über den Sand.



**Ihre Bäckerei für
frisches Brot und
diverse Spezialbrote**

- Appenzeller Biber
- Innerthoder Züngli
- softiges Birnenbrot



Wir wünschen
dem VBC
Appenzell-Gonten
viel Erfolg!

**Bäckerei
Conditorei
Brander**

Postplatz, 9050 Appenzell, Tel. & Fax 071 787 12 21
beck.brander@bluewin.ch

Dölf Brülisauer AG

Gipsergeschäft 071/787 20 84 079 / 449 68 28

Wir setzen auf ...
...Qualität !

Ausführung von: Speziellen Gipserarbeiten Inneren Gipserarbeiten Fassadenputze

Fässler Bedachungen AG

**Stell- und Flachdächer
Fassaden- und Gerüstbau**



9050 Appenzell • Feldstrasse
Tel. 071 787 16 14 • Fax 071 787 16 54

9000 St.Gallen • Rorschacher Str. 184
Tel. 071 244 06 35 • Fax 071 787 16 54

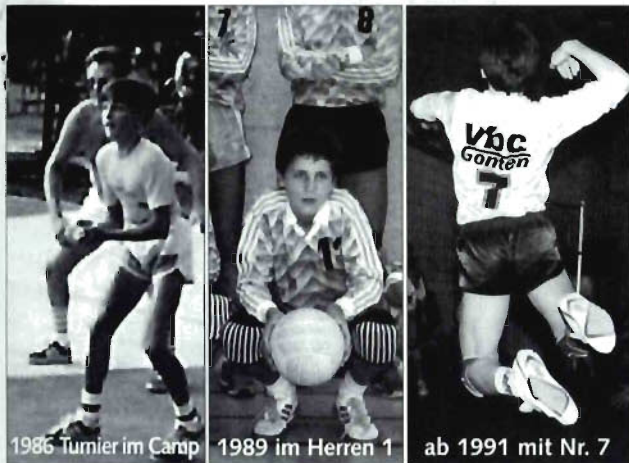
Ganz oder gar nicht

Roli Koch, Volleyball-Fossil bei den Appenzeller Bären

Unser Vorzeige-Nati-A-Spieler aus Gonten wird in Kürze 30 Jahre alt. Grund genug, die Vergangenheit Revue passieren zu lassen und für ein kurzes Resümee über 17 Jahre aktiven Volleyballsport.

Wie alles begann...

Mit 13 spielte Roli zum ersten Mal Volleyball im Turnverein Gonten in der Turnhalle



1986 Turnier im Camp

1989 im Herren 1

ab 1991 mit Nr. 7

Gonten. Dort wo alles begann. Roli erinnert sich gerne an diese Zeiten. "Urs Schrakmann war mein erster Trainer, ihm danke ich viel", meint er dazu. Als Gründungsmitglied des VBC Gonten hat Roli die ganze Vereinsgeschichte hautnah miterlebt und mitgeprägt. Zuerst spielte Roli bei den Junioren mit, dann auch in der neugegründeten 4.-Liga-Mannschaft, damals noch als Passeur. Er war das Nesthäkchen im Team. Sein Talent, vor allem seine

Wendigkeit und sein gutes Ballgefühl fielen damals schon auf.

Auch als Trainer übte er sich früh, so war es bereits als 17-Jähriger Chef des ersten Damen-Teams.

Aber auch an der eigenen Karriere feilte er schon als Jugendlicher, so war er der erste SAR-Spieler aus dem Appenzellerland. Und von da an ging es bergauf, Stufe um Stufe, Liga um Liga, bis ganz zuoberst, bis in die Nati A.

Roli ist stolz darauf, dass er in seiner 17-jährigen Volleyball-Karriere nie abgestiegen ist. "Ich mache die Dinge eben ganz oder gar nicht, halbe Sachen mag ich nicht", ist sein Kommentar dazu. Ausserdem verliert er gar nicht gerne, denn trotz seiner ruhigen und besonnenen Art, weiss Roli genau was er will und auch Ehrgeiz ist kein Fremdwort für ihn.

Hier und jetzt...

Drei Saisons hat Roli nun in der Nati-A als Stammspieler gespielt. Meistens als Aussenangreifer oder zum Schluss auch als Libero. Durch viele Hochs und Tiefs ist er mit dieser Mannschaft gegangen. Einige seiner Mitstreiter sind mit lauten Paukenschlägen gekommen und ohne Spuren zu hinterlassen wieder gegangen. Nicht so Roli, er ist dem VBC und seinen Fans stets treu und mit beiden Füßen fest auf dem Boden geblieben und hat dem Spiel der Bären seinen Stempel aufgedrückt. Ein richtiger Appenzeller eben. Auch wenn Roli



Lebensversicherung und Vorsorge.

*Sicherheit für
morgen – einfach und
unkompliziert.*

MobiLife

Die**Mobiliar**

Versicherungen & Vorsorge

Generalagentur Hans Fritsche
Ziel 23, 9050 Appenzell
Telefon 071 788 13 13

TECHART 95

IT Office Solutions

Apple + Windows Computer

Hardware

Software

Zubehör

Kopierer

Faxgeräte

Digitalkameras

Beratung

Support

TechArt 95 • Langgasse 16 • 9008 St. Gallen
Fon 071 246 39 00 • Fax 071 246 39 01
www.techart95.ch



PNEU DOBLER APPENZELL

Tel. 071 787 42 65



ab und zu mogelt, ist er in Wirklichkeit nur 1.76 Meter gross. Somit ist er wohl der kleinste Aussenangreifer bei einem Schweizer Nati-A-Volleyballclub.

In nächster Zeit möchte er aber etwas kürzer treten. In den letzten Jahren hatte er kaum ein freies Wochenende und die körperlichen Belastungen haben ebenfalls ihre Spuren hinterlassen. Immer war Volleyball angesagt. "Ich brauche etwas Abstand zum ganzen Zirkus und möchte, dass in meinem Leben jetzt andere Dinge im Vordergrund stehen". Zum Beispiel will er sich vermehrt um das elterliche Geschäft kümmern und/oder eventuell

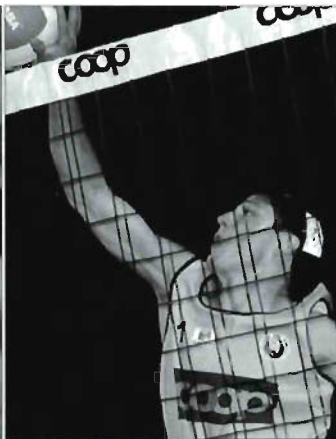
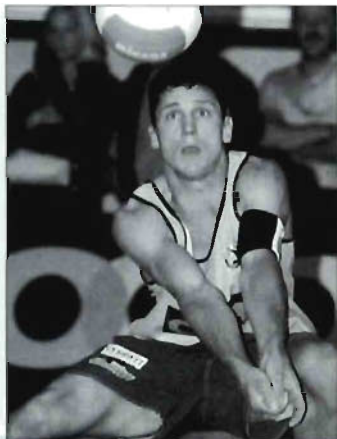
noch eine Ausbildung in Angriff nehmen.

Ihm ist bewusst, dass bei einem so grossen Verein wie der der Appenzeller Bären nicht nur sportliche Höchstleistungen wichtig sind. "Ich möchte allen Helfern im Club, die im Hintergrund agieren und natürlich den zahlreichen Zuschauern für ihre Unterstützung danken", sagt Roli. Was ihm auch sehr am Herzen liegt ist die Jugendförderung. Dies sei vor allem bei einer Randsportart wie Volleyball äusserst wichtig.

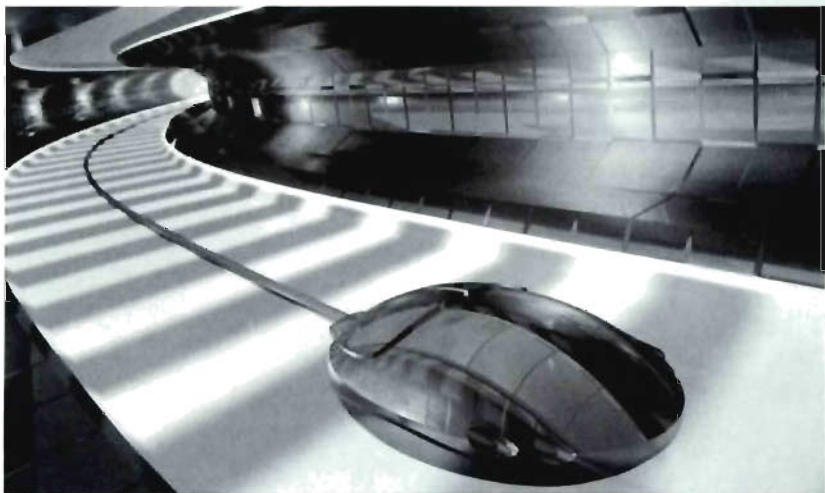


Seiner Meinung nach sollten die Appenzeller Bären vermehrt mit eigenen Leuten und dem Club und der Region angepassten finanziellen Mitteln arbeiten. Vielleicht ist die Jugendarbeit ein künftiges Tätigkeitsfeld von Roli? Wer weiss. Ganz aussteigen will der sympathische Gontner auf keinen Fall, er bleibt den Appenzeller Bären weiterhin erhalten. Ganz lassen kann er es nämlich sowieso nicht, denn er steht beim Herren-4-Team bereits auf der Kaderliste.

Roli der Beacher



**e-Banking einfach, schnell und sicher:
www.RAIFFEISENdirect.ch**



Wir machen den Weg frei

< direct >

Mit unserem e-Banking erledigen Sie Ihre Bankgeschäfte einfach schneller. Denn damit holen Sie sich die Raiffeisenbank nach Hause. Oder überall dorthin, wo Sie sie

gerade brauchen. Und zwar jederzeit, rund um die Uhr. Alles, was Sie benötigen, ist ein Zugang zum Internet. Dank der 128-Bit-Verschlüsselung ist dies der sichere Zugang zu Ihrer Raiffeisenbank.

Appenzeller Raiffeisenbanken

Appenzell • Brülisau • Bühler •
Gonten • Heiden • Herisau •
Schönengrund • Teufen •
Urnäsch • Wald • Waldstatt •
Wolfhalden



Die Zukunft.....

Roli hat sich jetzt also eine Auszeit genommen. Die Beach-Saison 2003 wird ohne ihn stattfinden. Das ganze Sandplatz-Ambiente fehle ihm schon etwas, gesteht er ein. Die Beacher seien ein lustiges Völkli und mit den Jahren kenne man sich halt ziemlich gut und das Verhältnis untereinander sei fast schon familiär, hält er fest.

Auch Nervenkitzel und die Wettkampfatmosphäre fehlen ihm. Trotzdem genießt er die volleyballfreien Wochenenden sehr. Im Sport kürzer zu treten sei für den Moment die richtige Entscheidung, davon ist Roli überzeugt.

So gönnen wir Roli diese Verschnaufpause, damit er dann im nächsten Jahr wieder hoch motiviert und voller Elan an allen vordersten Fronten mitstreiten kann. Und übrigens, Roli behauptet schon seit etlichen Jahren, dass er dem Volleyball-Sport den Rücken kehren will. Wird er es dieses Mal wirklich tun? Nun, es ist ein offenes Geheimnis, dass Roli ganz schlecht "nein" sagen kann...



Text Rita Schlepfer
Fotos Gerhard Hiller

Halli Galli

DAS FEST-SPASS-PARTY-LOKAL

Jeden Donnerstag-Jeden Donnerstag

der partyspass aus japan kehrt wieder zurück-playbacksingen macht riesenspass

KARAOKE



WIR MACHEN UNSERE GÄSTE ZU STARS !!!

Wir präsentieren Deutsche Schlager-
Oldies- 70er, 80er, 90er und top-
aktuelle Titel zum Nachsingen



Jeden Freitag/Samstag

Vollgas-Party

HALLI GALLI GRUPPENBUS

AB 8 PERS. GRATIS 071 780 03 55

HALLI GALLI BISTRO

Tischfussball

TV

Billard

Dart

Gamespiele

MO.-FR. AB 17.00 UHR-SA./SO. AB 14. UHR

APPENZELL/FREIZEITCENTER

Jalal Baghdady

Schon Mitte der letzten Saison ist es allen aufgefallen; auf der Bank der Appenzeller Bären sitzt ein neues aber nicht unbekanntes Gesicht. Der ehemalige Trainer des TV Amriswil Jalal Baghdady ersetzte auf die Abstiegsrunde hin den unglücklich agierenden Lorenz Ursprung.



Baghdady ist Iraner und bringt, was den Volleyballsport anbetrifft, eine Riesenerfahrung mit. Selbst spielte er über 100 Mal in der iranischen Nationalmannschaft und als Profi bis 1991 beim deutschen Verein aus Friedrichshafen.

Als seine Spielerkarriere sich dem Ende neigte, wechselte Baghdady sofort ins Trainergeschäft und betreute zunächst die Damen aus Friedrichshafen bevor er 1993 das Angebot aus Amriswil annahm und in die Schweiz wechselte.



Während neun Jahren arbeitete er kontinuierlich an der Integration junger Spieler und der TV Amriswil hat dem Iraner viel zu verdanken. Spieler, die auch in Appenzell schon spielten oder immer noch spielen, wie Marcel Gscheidle,

CRESTA Schweiz
CRESTA Schweiz
 Ihr Wunsch **velo** bei:
GIANT Werkstoffe
www.streule-doerig.ch



STREULE & DÖRIG

Velos Motos Reparatur Werkstätte Bernina-Nahmaschinen



Exklusive **HONDA-** Vertretung

Weissbadstrasse 26 9050 Appenzell Telefon 071/787 12 89



Gasthaus

W. Fässler-Eugster
 CH-9058 Brülisau
 Telefon 071/799 11 04

Rössli Brülisau

Auf Ihren Besuch freut sich
 Familie W. Fässler-Eugster

Unsere gepflegte
 Küche bietet Ihnen
 preiswerte Tellergerichte
 und à-la-carte-
 Spezialitäten.

Freundliche Zimmer
 (18 Betten) mit
 Dusche/WC.
 Matratzenlager.

Die grosse Garten-
 terrasse lädt zum
 Verweilen ein.
 Kinderspielplatz.
 Grosser Parkplatz
 auch für Cars.



Christian Bigler, Thomas Büsser oder Micha Ptacek spielten schon unter ihm und konnten von seinem enormen Fachwissen profitieren.

Mit den Bären ist es das Ziel von Jalal Baghdadly, die Liga zu halten und junge Spieler ins Kader der ersten Mannschaft einzugliedern. Erste Schritte dazu laufen bereits, viele Spieler tummeln sich schon in



seinen Trainings. Mit dem etwas in Mitleiden- schaft geratenen Budget wird es in dieser Saison schwierig sein, gute Ver- stärkungen zu finden, umso wichtiger sind die eigenen Spieler aus dem Verein.

Bäckerei-Konditorei
Dorflädeli

Motzer

9108 Gonten AI
Tel. 071/794 11 34

Metzgerei



Albert Fässler

empfiehlt feinste
Appenzeller Spezialitäten

9050 Steinegg, Tel. 071 787 36 35



WANDERAKTION

Beim Kauf von Wanderartikeln, (Wanderschuhe, Wanderbekleidung, Wanderstöcke, Rucksäcke) im Gesamtwert von 200 Franken schchenken wir Ihnen eine Bahnfahrt auf die Ebenalp, auf den Hohen Kasten oder auf den Kronberg!

Wir freuen uns, Sie beraten zu dürfen

sport+mode
baumann

Weissbadstrasse 4 · 9050 Appenzell · Tel. 071 787 35 45



Nach seiner Entlassung in Amriswil hat sich Baghdadly 9 Monate gar nicht mit Volleyball beschäftigt, bevor dann sein Engagement in Appenzell begann. Seine Hauptgründe für diesen Schritt waren neben der Liebe zum Sport vor allem geographische. Seiner Familie zu liebe kam ein Job mit langer Anfahrt nicht in Frage. Zudem besteht schon seit Jahren eine Freundschaft zwischen Baghdadly und dem VBC Appenzell-Gonten.



Wir wünschen ihm und seiner neuen Mannschaft alles Gute und hoffen er könne seine Ziele erreichen.

Text: Stef Schmidt
Fotos: Gerh. Hiller

JUNIOR BEACH TOUR

www.juniorbeach.ch

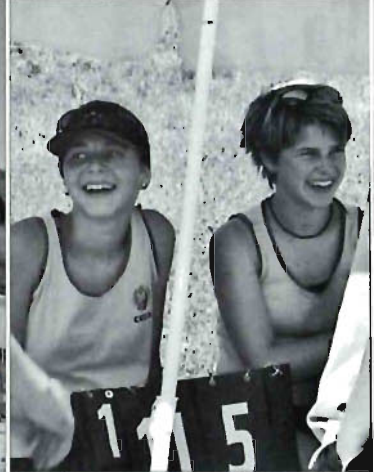


Coop Junior Beach Turnier in Urnäsch

Bei sonnigem und sehr heissem Wetter veranstalteten die Appenzeller Bären bereits zum dritten mal in Urnäsch ein Coop Junior Beach Turnier. Dieses Turnier fand innerhalb der vom Schweizerischen Volleyballverband organisierten Coop Junior Beach Tour statt und wurde vor Ort von Markus Lutziger durchgeführt.

Am diesjährigen J2-Turnier (Jahrgang 86 und jünger) nahmen je 5 Damen- und Herrenteams teil. Unter den teilnehmenden Teams befanden sich auch ein Juniorinnen- und ein Junioren-Team der Appenzeller Bären.





Sportlich lief es für die zwei Bären Teams hervorragend. Adrian Schläpfer/Florian Neff, die an Nummer eins gesetzt waren, konnten sich gegen Florian Baumberger/Philipp Lämmli im Final durchsetzen, obwohl sie im Gruppenspiel gegen dieses Team noch verloren hatten. Bei den Juniorinnen ist der 2. Platz von Romana Streule/Nadia Dörig ausserordentlich erfreulich. Im Finalspiel verloren unsere Juniorinnen zwar gegen die an Nummer 1 gesetzte Janine Desarrenz/Salome Ursprung, aber als Nummer 4 des Turniers ist der 2. Platz doch eine positive Überraschung.

Es bleibt zu hoffen, dass dies nicht das letzte Coop Junior Beach Turnier in Urnäsch war!

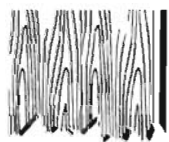




Schnider Transport AG 9108 Gonten

- Mulden-Service
- Beton-Fahrmischer
- Kipper-Transporte
- Kran und Greifer

Telefon 071/794 14 06
Telefax 071/794 14 77
www.schnider-transport.ch



Schreinerei Zürcher

Innenausbau & Fenster
9108 Gonten 071/794 11 84



Wir wünschen dem
VBC Appenzell-Gonte
viel Erfolg!

De Blacke-Chrömer

Naturprodukte für
die moderne Küche.



Marktgasse 3
9050 Appenzell
Tel. 071/787 19 43

Das Beach OK

Thomas Rusch	Chief Präsident
Roman Manser	Chief Bau
Sascha Messmer	Personal
Anita Manser	Bau/Tombola
Erna Ruef	Tombola
Stephanie Ruef	Sekret./Tombola
Stef Schmidt	Presse
Regula Höhener	Platz-Chief
Marcel Lüthi	Platz-Chief
Bruno Rusch	Platz-Chief
Guido Boub	Unterkunft
Georg Bargätzi	Beachparty
Gerhard Hiller	Sponsoring

***In Action – die
Appenzeller
Bären***

Fotos und Texte Gerhard Hiller

**Montag
14. Juli**

organisieren, planen...
letzte Sitzung vor dem
grossen Event





Albert Weishaupt AG
CH-9108 Gonten
Tel 071 795 40 40
tawa@bluewin.ch

Wir besticken Frottiertücher
Taschentücher
T-Shirts/
Sweatshirts
Abzeichen
Baseballmützen

Der individuelle Werbeträger

Gerne beraten wir Sie bei
einem weiteren Gespräch.



Rest. Eggli

Steinegg - Appenzell - 071 787 16 10



warten auf das was da kommen soll...



Vermessung des Beachfeldes

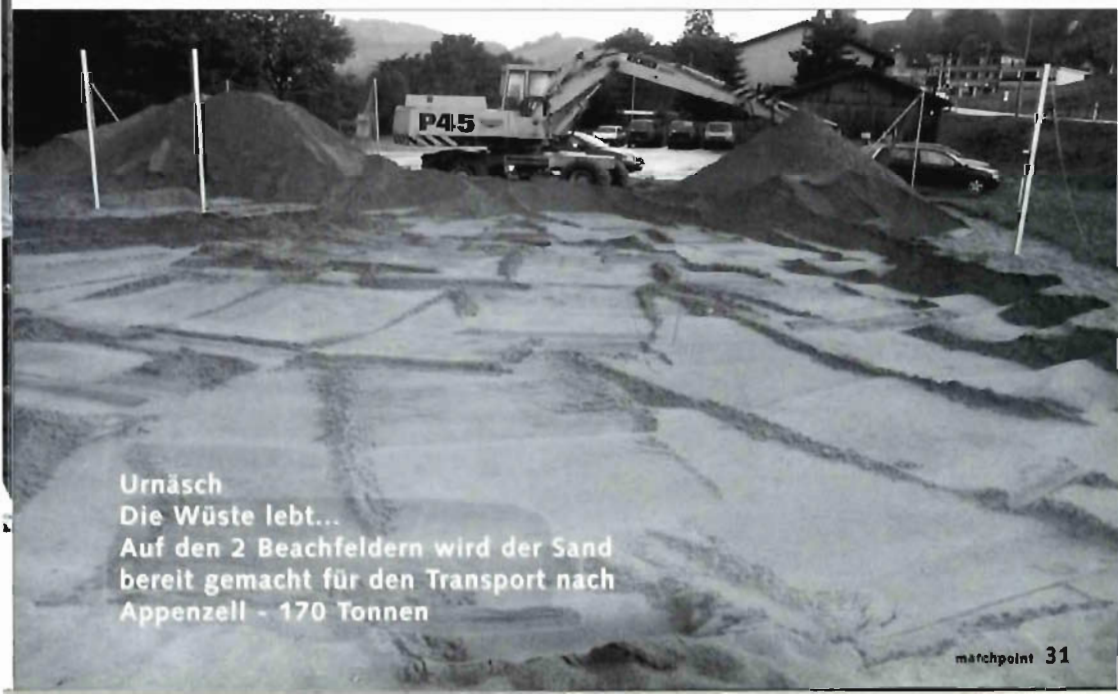


Lastwagen Verdeck runter



Ablad – die Zeit der Stapler ist angebrochen

Mittwoch 16. Juli, ab 14 Uhr



Urnäsch
Die Wüste lebt...
Auf den 2 Beachfeldern wird der Sand bereit gemacht für den Transport nach Appenzell - 170 Tonnen



**Schwende/Weissbad
wünscht den
«Appenzeller Bären»
eine starke Saison**



**Der neue Toyota Corolla TS
mit 192 PS: Da sieht man
sich gerne drin.**



**PROBESIHEN, PROBEFAHREN:
JETZT BEI UNS.**

- Die Technik: 1,8-l-VVT-i-Benzinmotor mit 192 PS, 16 Ventile, 6-Gang-Getriebe
- Die Preise: Corolla TS 3-türig schon ab Fr. 36 550.-, 5-türig ab Fr. 37 250.- oder zu attraktiven Leasingkonditionen inkl. 3 Jahre Gratis-Service bis 45 000 km, 3 Jahre Vollgarantie bis 100 000 km, 3 Jahre Mobilitäts-garantie, 12 Jahre Rostgarantie

Garage Cadosch AG

Toyota Vertretung
9057 Weissbad

Tel. 071 799 11 31
Fax 071 799 18 51



www.aescher-ai.ch



Gasthaus

ALPENROSE

CH-9057 Wasserauen
Fam. J. Wyss-Brändle
Tel. 071 799 11 31
Fax 071 799 16 89
www.alpenrose-ai.ch
info@alpenrose-ai.ch



Berggasthaus Ahorn, Weissbad

Wir fiebern mit den
«Appenzeller Bären»!



BERGGASTHAUS
MEGLISALP
071 799 11 28

Auf Ihren Besuch freuen sich
Gaby und Sepp Manser-Neff.

BERGGASTHAUS EBENALP



Erholungs- und Wandergebiet
Appenzellerland

Übernachtungsmöglichkeiten im
Matrazenlager oder im Bett
Etagen-WC + Dusche

Familie Sutter / 9057 Weissbad
Tel. 071/799 11 94



Berggasthaus Schäfli

Ausgangspunkt für
Säntistouren
Betten und
Touristenlager

Dölf und Lisbeth Dobler
071 / 799 11 44

Berggasthaus Mesmer

1613 m
Im Herzen des Alpenteils



Sind Willkommen

Familie D. & M. Mehl - Rüse
Tel. 071/799 12 55 oder 799 10 77

GASTHOF FROHE AUSSICHT

Familie Inauen-Rusch
CH-9057 Schwende/Weissbad
Tel. 071/799 11 74
Fax 071/799 11 98



WIR GEBEN GAS...

BBB ARCHITEKTUR TEAM

HOTEL KRONE

• • • CH-9058 Brülisau



Das gemütliche Familienhotel im Alpsteingebiet

Bürgerliche Küche mit saisonalen Angeboten wie:

Spargeln, Grilladen und Wild

NEU: Jahreshit Sfr. 9.99 – Wochenhit Sfr. 5.99

Wir empfehlen uns für:

Familienanlässe, Vereinsausflüge, Hochzeiten u.v.m.

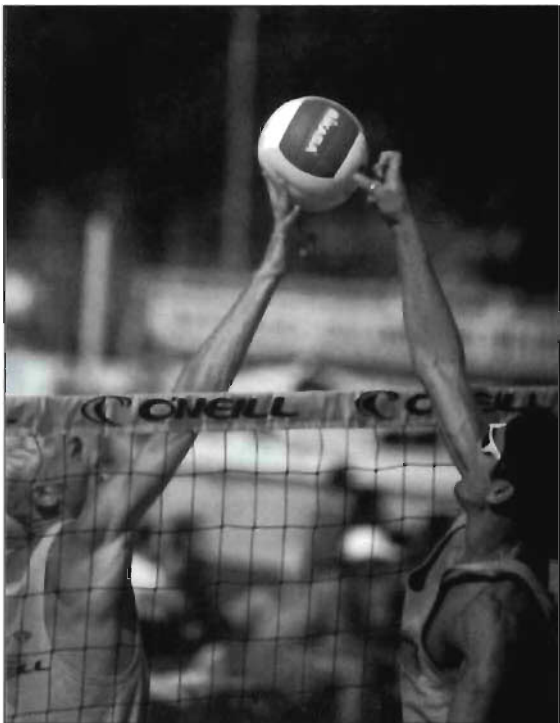
Auf Ihren Besuch freuen sich

Gerl Jörg und das ganze Kronen-Team

Tel. 071 799 11 05, Fax 071 799 14 17

BEACHTOUR 03
Mittwoch 16. Juli, ab 20 Uhr





*Welchen Sport
du auch immer
betreibst:
Dänk a Glänk.*

suvaliv!

Sichere Freizeit

Suva St. Gallen

Tel. 071 227 73 73

www.suva.ch



Café Conditorei Hotel
Appenzell
am Landsgemeindeplatz
CH-9050 Appenzell
Tel. 071 787 42 11
Fax 071 787 42 84

**HERZLICH WILLKOMMEN
IM APPENZELL!**

Es erwartet Sie...

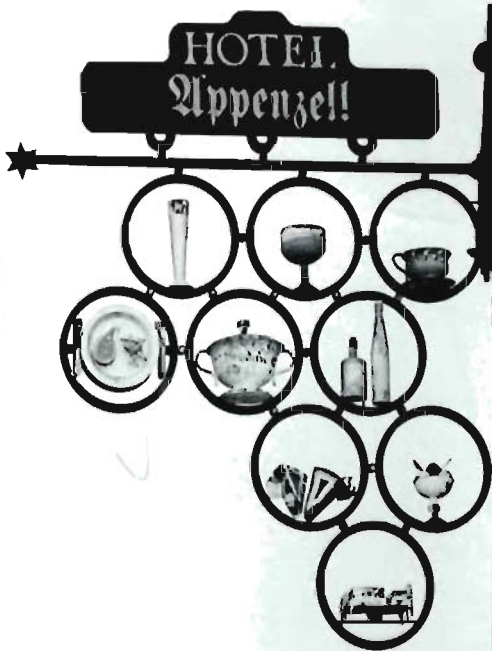
...eine sportlich leichte und geschmack-
volle Frischkostküche, Getreidemenus,
vegetarische Ideen und hausgemachte
Desserts!

Garantiert genussreich. Und garantiert
ohne Doping, ohne Hilfsstoffe und ohne
Konservierungsmittel



YOU'RE INVITED!

Täglich 7.30–23.00, Dienstag ab 14.00 Uhr





Urnäsch
Der Sand wird auf die
Transporter verladen

Donnerstag 17. Juli, ab 8 Uhr



Appenzell
Ablad der 170 Tonnen Sand
Das Spielfeld wird planiert



ROTWEISS HEIZEN UND TANKEN

OSTERWALDER ST. GALLEN AG

Oberstrasse 141 • 9013 St. Gallen

Tel. 071 272 27 27 • Fax 071 272 27 00

www.osterwalder.ch

AVIA



Krüger fängt die Feuchtigkeit ein!

- Bauaustrocknung
- Luftentfeuchtung
- Wäschetrocknung
- Wasserschadentrocknung
- Raumkühlung



Krüger + Co. AG

KRÜGER

9113 Degersheim SG
Winterhaldenstrasse 11
Tel. 071/372 82 82
Fax 071/372 82 52



LEBENSMITTEL

Fam. Sepp Rusch
Milchzentrale

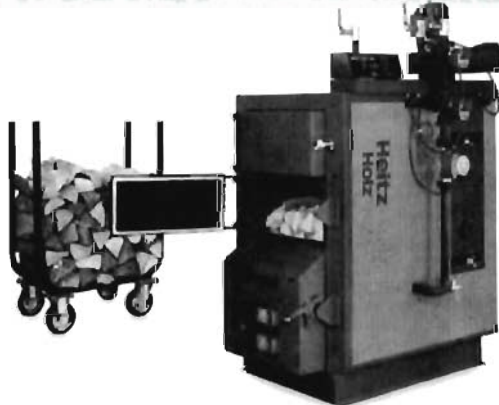
9108 Gonten

Heitzmann Holzkessel

*Ihr Anschluss
an die Zukunft!*

Heitzmann AG
CH-6105 Schachen
Telefon 041-497 30 20
Telefon 041-497 32 77
www.heitzmann.ch
mail@heitzmann.ch

SCHWEIZERQUALITÄT
DIE FÜR SICH SPRICHT...



- Grosse Füllvolumen für 1/2-m- und 1-m-Spälten
- Umweltfreundlich
- Bedienungsfreundlich
- Kompakt und steckerfertig
- Kombinationsmöglichkeiten mit Öl/Gas, Solar und Brauchwassererwärmung



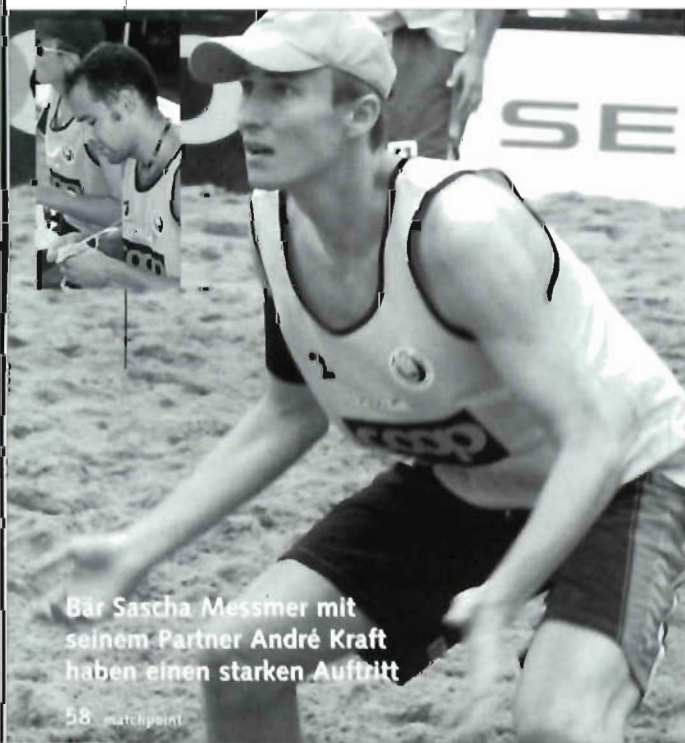


BEACHTOUR 03
Fest im Griff der Appenzeller
Bärinnen und Bären – der
Schreibertisch



Ballholer auf dem heissen Sand

Freitag 18. Juli, ab 11 Uhr

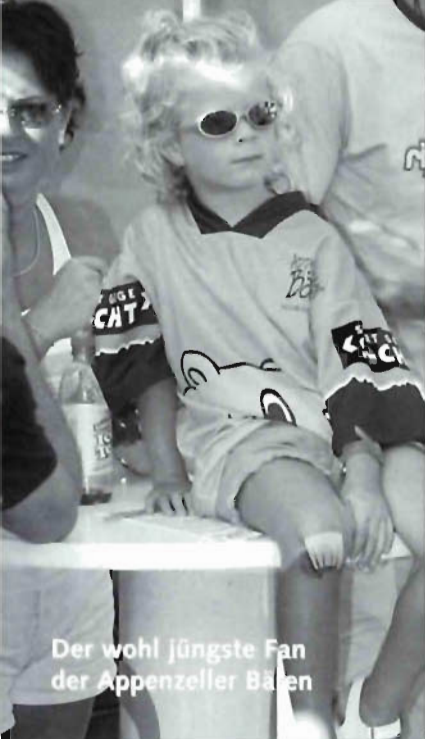


Bär Sascha Messmer mit
seinem Partner André Kraft
haben einen starken Auftritt

58 matchpoint



Die Stellvertreterinnen
Regula Höhener und Susanne
Widmer kurz vor ihrem ersten
Spiel auf dem Center Court



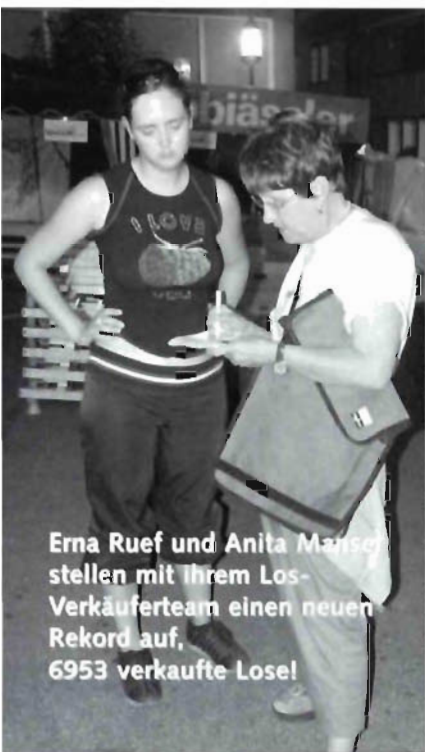
Der wohl jüngste Fan der Appenzeller Bären



Der Präsident der Appenzeller Bären Franz Wetter, gratuliert Sascha Messmer und André Kraft zum hervorragenden 3. Platz

BEACHTOUR 03

Sonntag 20. Juli, bis 23 Uhr



Erna Ruff und Anita Manser stellen mit ihrem Loser-Verkäuferteam einen neuen Rekord auf, 6953 verkaufte Lose!



Gleich nach der Siegerehrung wird der Abbau gestartet. Um 22 Uhr muss selbst die stolze Haupttribüne unter den Pranken der Bären Federn lassen



Autospenglererel Autolacklererel

**Gabriel
GMÜNDER AG**

Tel. 071/333 23 77
9054 Haslen Fax 071/333 23 27



MAX-Anhänger



Max Höhener, 9056 Gais, Tel. 071 790 08 08

Coiffure Roswitha

*Roswitha Inauen
Grüt 8
9056 Gais
Tel. 071 793 18 50*

**scheuer
mann** 

Scheuermann AG
Parkettfabrik
9403 Goldach SG

Unterlagsböden
Industrie-Beläge
Teppiche
PVC Linol

Tel. 071 844 80 10
Fax 071 844 80 19



- Fleisch- und Wurstspezialitäten
- Party-Service
- Catering
- Hauslieferdienst
- Geschenkartikel

www.spezialitaeten-metzg.ch
www.q-party-service.ch

Q Die neue Gastro-Idee
im Appenzellerland

*Kesslers Röschi
Ischt di Gröschi!*



Restaurant Hörnli
Familie Kessler-Fässler
Kronengarten 10
9050 Appenzell

Erlebnis-Gastronomie macht Spass zu essen!



Tel. +41 071 787 10 19
Fax +41 071 787 27 63
www.roestihuus.ch
info@roestihuus.ch

Roman Eugster

Gontenstrasse 4
9050 Appenzell
Tel. 071 787 33 63
Natel 079 412 35 62

- Parkett
- Teppiche
- Bodenbeläge

Kontrolliert und reinigt Rohre

J. Geisser AG

Rohr- und Kanalreinigung, Kanalfernsehen
Schachtreinigung, Entsorgung

Tel. 071/787 19 51

Appenzell · Herisau · Gossau · St. Gallen



ALPSTEIN KÄLTE AG

KÄLTE- & KLIMATECHNIK APPENZELL



Ihr Fachmann in der Nähe für:

- Gewerbliche Kühlung
- Klimatisierung
- Verkauf div. Kühlgeräte
- 24 h Kälteservice

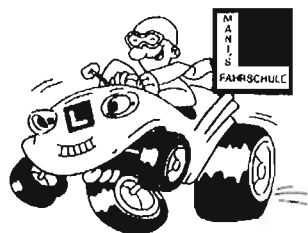
Telefon 071/787 36 94

FAHRSCHULE MANFRED NIEDERER

Theorie- und VK-Unterricht
Mo und Do von 19.00 - 21.00 Uhr
ohne Voranmeldung

Zielstrasse 8
9050 Appenzell

☎ 071/787 41 53
Natel 079/ 414 30 35



Wer erfüllt meinem Team
die Sicherheitsbedürfnisse spielend?

Business Combi der Zürich.



Hauptagentur Appenzell

Business-Partner
Gerbestrasse 11, 9050 Appenzell
Telefon 071 788 37 37

Fax 071 788 37 30

Ihre Kundenberater:

Hans Dähler

Heidi Musil-Kölbener

Hermann Broger



ZÜRICH

Connecting here. To there.



ENGEL OPTIK

Fachgeschäft für Augenoptik

F. Mazenauer
Engelgasse 5
9050 Appenzell
Tel. 071 787 32 66



SEPP INAUEN AG **SANITÄR HEIZUNGEN**

- Sanitäre Installationen
- Heizungen und Ölfeuerungen
- Um- und Neubauten
- Boiler - Entkalkungen
- Reparaturen

9108 GONTEN Tel. 071 794 11 05 Fax 794 16 93



KOLLER INTERNET

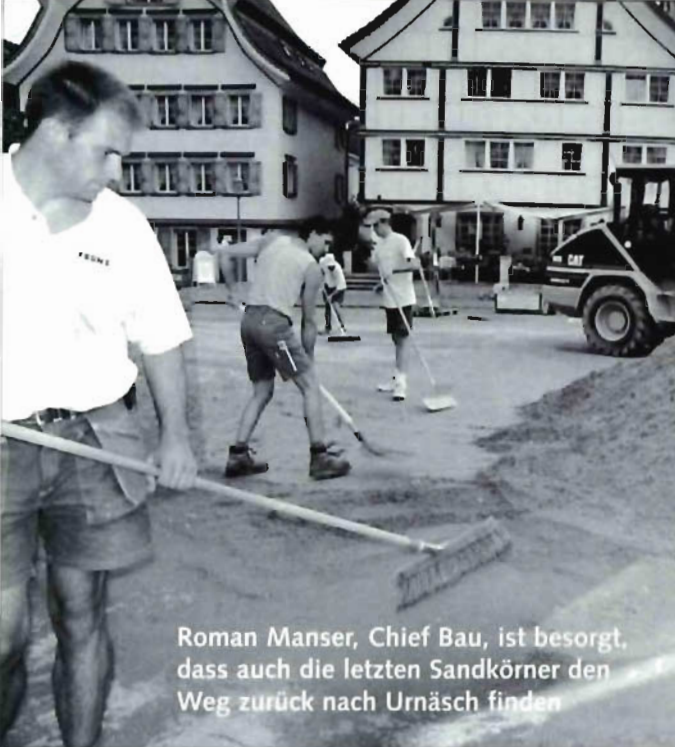
Web-Kommunikation und e-Commerce

Ihre Full-Service-Agentur für Neue Medien

Web-Kommunikation
e-Commerce
Web-Design
Internet-Auftritte

Koller Internet - Unteres Ziel 3 - CH-9050 Appenzell

T +41 (0)71 788 39 41 info@kollerinternet.ch www.kollerinternet.ch



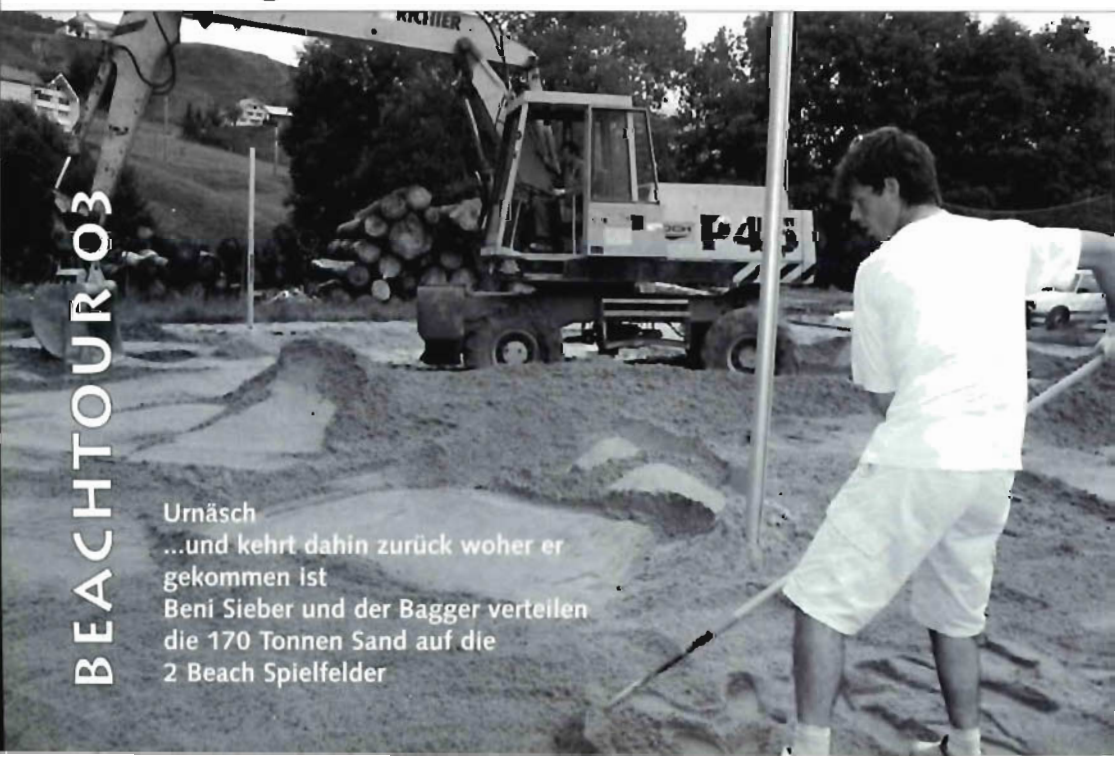
Roman Manser, Chief Bau, ist besorgt, dass auch die letzten Sandkörner den Weg zurück nach Urnäsch finden



Thomas Rusch, Beach Präsident

«Ich möchte mich bei allen Helferinnen und Helfern bedanken, die es ermöglicht haben, dass die Coop Beachtour wieder zum totalen Erfolg für die Appenzeller Bären wurde. Das schöne Wetter, die Zuschauermassen und die Leistungen der einheimischen Spieler haben ebenfalls dazu beigetragen».

Montag 21. Juli, ab 8 Uhr



BEACHTOUR'03

Urnäsch
...und kehrt dahin zurück woher er
gekommen ist
Beni Sieber und der Bagger verteilen
die 170 Tonnen Sand auf die
2 Beach Spielfelder

umsetzen.

VORGABEN ERKENNEN
PRIORITÄTEN BESTIMMEN

VORGEHEN

ENTSCHEIDEN
AUSFÜHREN

VISUELLE
KOMMUNIKATION
WIRKSAM
VERWIRKLICHT.



[i'de]

OSTERwälder&Mauch

Design und Kommunikation
Lehnstrasse 8 • CH-9014 St.Gallen
Tel. 071 278 74 87 • Fax 071 278 74 88
osterwälder.mauch@bluewin.ch

wasserfest

[RUND UMS BESCHRIFTEN]

Lukasstrasse 17 • CH-9008 St.Gallen
Tel. 071 244 17 14 • 071 244 17 15
info@wasserfest.ch • www.wasserfest.ch

altrimo

Allfinanz
Treuhand
Immobilien

Das Treuhandbüro am Platz – am Adlerplatz in Appenzell

- Finanz- und Steuerberatung
- Beratung in Erbschafts- und Grundbuchangelegenheiten (Erbteilungen)
- Nachlassplanung (Geschäftsübergabe an Nachkommen etc.)
- Ausarbeitung von Ehe- und Erbverträgen sowie Testamenten
- Buchhaltungen / Revisionen
- Firmengründungen
- Domizilhaltungen
- Liegenschaftsvermittlung / Immobilienverwaltung
- Firmenverwaltungs-Software, Beratung und Verkauf

Aktiengesellschaft, Weissbadstrasse 1, 9050 Appenzell

Tel. 071 788 02 02, Fax 071 788 02 00, E-mail: info@altrimo.ch, Internet: www.altrimo.ch

Höchstleistungen anstreben und sichern!

Ihre Effizienzsteigerung ist unsere Herausforderung. Mehrwerte für Sie und / oder Ihre Firma sind das gemeinsame Ziel.

Aus den Angeboten:

- ≡ Rhetorik im Verkauf / Verhandeln
- ≡ Telefonakquisition
- ≡ Mehrleistung dank Teamarbeit
- ≡ Mehrertrag durch bessere Arbeitszufriedenheit
- ≡ Kundengewinnung an Ausstellungen (OLMA, OFFA, etc.)

Hochgradig interaktive Seminare garantiert. Verlangen Sie weitere Informationen und / oder besuchen Sie unsere Homepage.



CH - 9107 Urnäsch Moos 1888

Fon: +41 071 366 01 02

Fax: +41 071 366 01 03

Mail: info@fox-partner.ch

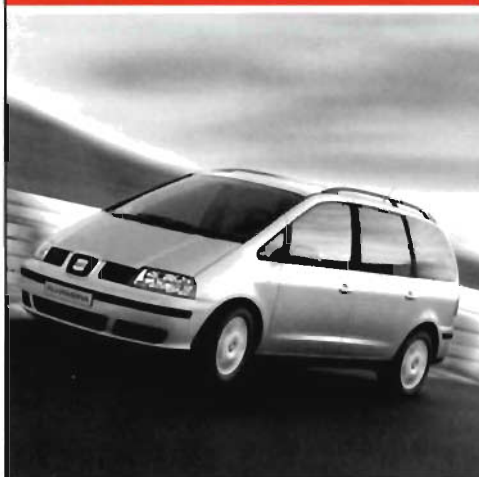
www.fox-partner.ch



**Die Power-Show
von SEAT.**



SEAT
auto emoción



**Für jeden
das Richtige.**

CITYGARAGE
St. Gallen

Lerchenfeld - Zürcher Str. 170
Postfach 364, 9001 St. Gallen

Tel. 071 274 80 74 Fax 071 274 05 75
www.city-garage.ch info@city-garage.ch



RENAULT
Nutzfahrzeuge

Jeep

THERE'S ONLY ONE

CHRYSLER



Der offizielle
Chrysler - Jeep - und - Renault - Partner
für ihre Region

Reparaturen: - Spenglerei
- Malerei
- Dieselservice

Verkauf: - Eintausch
- Leasing
- Teilzahlung

Beratung: - Elektronik
- Klimaanlage
- Standheizungen
- Alarmanlagen
- Telefon
- Navigationssysteme



Sammelplatz-Garage AG

9050 Appenzell • Telefon 071 787 36 36
www.sammelplatzgarage.ch

“öseri Versicherung”

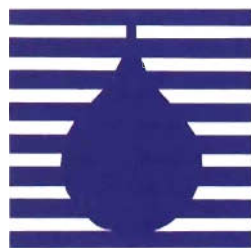


appenzeller
Versicherungen

Oberer Gansbach 4
9050 Appenzell

Tel. 071 787 46 42
www.appvers.ch

WISAG Heizung-Sanitär

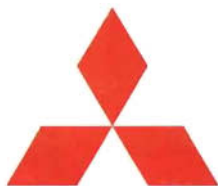


Peter Schläpfer, Sonder, 9063 Stein AR, Tel. 071 / 367 15 15

Beratung – Planung
Ausführung sämtlicher Sanitär- und Heizungsarbeiten

GARAGE WALDBURGER HUNDWIL

Telefon 071/367 14 14



**MITSUBISHI
MOTORS**

www.garagewaldburger.ch



Vielleicht
sollte
ich
die Druckvorstufe
in professionelle Hände legen?

Schachenstr. 9 9016 St.Gallen Tel. 071/282 42 50 Fax 071/282 42 55

HEUSSERSATZ



Fischer Papier
St.Gallen

Postfach 640 · 9001 St.Gallen

Schön, wer träumen
darf. Noch schöner
ist es, wenn man seine
Träume leben kann.

vorsorgen =

und seine persönlichen
Ziele neu setzen.
Träumen ist leben.



Rentenanstalt *

Swiss Life *

vorsorgen ist leben

Generalagentur Herisau

Thomas Rechsteiner, Poststrasse 7, 9102 Herisau, Telefon 071 353 30 20, ga.herisau@swisslife.ch